

LA INTERNACIONAL (*The Internationale* in Catalan or Català)

EUGÈNE POTTIER & PIERRE DEGEYTER

Lyric translated into Català by MARIA AURÈLIA CAPMANY

Lyric phonetically transcribed by frozenfire · ti teachmeyourrhythm@gmail.com



Català: A - munt els damnats de la te - rra, a - munt els qui pa-teixen fam,
IPA: ə mu nəls dam nəts dələ te rə ə mu nəls ki pə te çən fam
Català: No es-pe - res sal-vacions su - pre - mes de déus, dels reis ni de ti - rans,
IPA: nɔəs - pe - rəs səl - bəsjons su - pre - məs də dəws dəls rejs ni də ti - rans
Català: O - brers, campe-rols, la ba - tal - la ha co - mençat i fi - ni - rà,
IPA: u - brers kəmpə - rolslə bə - ta - lə ə ku - mənçat i fi - ni - rə



la for - ça pel dret és ven - çu - da, s'a-costa el bell temps de la pau.
lə fər - sə pəl dre tes bən - su - də sə - kos - təl bəl tems dələ paw
o - brer és la sang de tes ve - nes la que triomfant et sal - va - rà.
u - bre reslə saŋ də təs be - nəslə kə trjum - fa nət səl - bə - rə
la te - rra és per qui la tre - bal - la, i el treball just tr - iom - fa - rà.
lə te - res pər kilə trə - ba - lə i əl trəbaɫ zʊs tri - um - fə - rə



Del pas - sat destru - im mi - sè - ries, esclaus ai - xe - queu vos - tres cors,
dəl pəs - sat dəstru - im mi - zɛ - ri səsklaws əi - çə - kwew bəs - trəs kors
La for - ça del ti - rà sot - me - sa ton puny dei-xa - rà quan vol - dràs;
lə fər - sə dəl ti - rə sut - me - zə ton puɲ də - çə - rə kwan bul - drəs
Si del cel de la nostra te - rra fo - ra - gi - tem dels corbs l'es - tol,
si dəl səl dələ nəs - trə te - rə fu - rə - zi - tem dəls cɔrps ləs - tol



la ter - ra se - rà to - ta nos - tra, no hem estat res i ho se - rem tot.
lə te - rə sə - rə to - tənəs - trə nɔw məstat re sjo sə - rem tot
a - ti - em la for - nal en - ce - sa, el ferro és fill del nos - tre braç.
ə - ti - emlə fur - nal ən - se - zə əl ferwes fil dəl nəs - trə bras
pau fer - ma se - guirà a la gue - rra i sempre més bril - la - rà el sol.
paw fer - mə sə - gi - rələ ge - rə i sɛmpɾə mɛs bri - lə - rə əl sol

17 18 19 20

És la llui - ta da - rre - ra, a - grupem - nos, ger - mans!
 es læ λuj - tə də - re - rə ə - grupem - nus zər - mans

21 22 23 24

La in - ter - na - cio - nal se - rà la pá - ria dels hu - mans.
 læ in - tər - nə - sju - nal sə - ra læ pat - riə dəl su - mans

25 26 27 28

És la llui - ta da - rre - ra, a - gru - pem - nos, ger - mans!
 es læ λuj - tə də - re - rə ə - gru - pem - nus zər - mans

29 30 31 32

La in - ter - na - cio - nal - se - - rà la pá - tria dels hu - mans.
 læ in - tər - nə - sju - nal - sə - - ra læ pa - triə dəl su - mans

음성 기호 설명

[r] (치조 탄설음) ‘아라’의 ‘ㄹ’과 같은 소리입니다.

[r̄] (치조 전동음) 보통 ‘드르르르르’와 같이 표현되기도 하는, 혀끝을 여러 번 떨면서 내는 ‘r’ 소리입니다.

[ç] (무성 치조경구개 마찰음) 한국어 ‘시’의 ‘ㅅ’과 같은 소리입니다.

[ʒ] (유성 치조경구개 마찰음) 한국어의 ‘ㅆ’([t͡s], 무성 무기 치조경구개 파찰음)과 조음 위치가 같습니다. ‘ㅆ’과 다른 점은 (i) 유성음이므로 한국어에서 ‘ㅆ’이 모음 사이에 나올 때처럼 발음하고 (ii) 마찰음이므로 혀를 입천장에 붙이면 안 됩니다.

[ɲ] (경구개 비음) ‘이니’의 ‘ㄴ’와 같은 소리입니다. ‘안나’와 ‘이니’의 대립은 ‘알라’와 ‘일리’의 대립과 거의 같지만, 화자 개인에 따라 대립 양상이 달라질 수도 있습니다. 어쨌든 [ɲ]는 ‘나’의 ‘ㄴ’과는 달리 혀끝을 움직이지 않고 혀 중간 부분을 입천장에 대면서 발음해야 합니다.

[ʎ] (경구개 설측접근음) ‘일리’의 ‘ㄹ’와 같은 소리입니다. ‘알라’와 ‘일리’를 각각 (지나치게 느리지 않게) 발음해 보면, ‘알라’에서는 혀끝이 윗나 윗잇몸에 닿는 반면 ‘일리’에서는 혀끝이 아랫니 뒤에 가만히 있는 대신 혀의 중간 부분이 움직이는 것을 느낄 수 있습니다.

[e] (평순 전설 중저모음) 한국어의 ‘애’에서, 검지와 중지를 나란히 세워서 넣을 수 있을 정도로 입을 벌려 줍니다.

[o] (원순 후설 중저모음) 한국어의 ‘오’에서, 검지와 중지를 나란히 세워서 넣을 수 있을 정도로 입을 벌려 줍니다. 혹은 ‘어’를 발음한 상태에서 혀를 조금 더 뒤로 하고 입술만 둥글게 오므려 줍니다.

[ə] (중양 모음; 비원순 중설 중모음) 흔히 한국어의 ‘어’로 오인됩니다. 실제로 서울 방언의 긴 ‘어’가 여기 해당하기는 하지만 최근 세대에서는 이렇게 발음하는 일이 거의 없으므로 [ə]와 ‘어’를 혼동해서는 안 됩니다. 오히려 ‘으’를 발음한 상태에서 혀를 앞뒤로 움직이지 않은 채 새끼손가락을 얹혀서 넣을 수 있을 정도로 턱을 약간 벌려주는 편이 좋을 것 같습니다.

참고 사이트

- 유튜브 동영상. “la internacional en català” <http://www.youtube.com/watch?v=EUKtdqRYu5A>
- Ass. Triangle Blau.
<http://triangleblau.entitatsfigueres.cat/serveis/projectes/detall.1/.CAFjuKR7gbVvHFmzuwMBUXvncQIgt38Ypsm5YPoKfoHSTk4gs8ZX5BRymbAdbL5->
- Forvo: the pronunciation guide. All the words in the world pronounced by native speakers
<http://forvo.com>
- 위키백과 영어판. “Catalan orthography” http://en.wikipedia.org/wiki/Catalan_orthography
- 위키백과 영어판. “Catalan phonology” http://en.wikipedia.org/wiki/Catalan_phonology